



Adverbials and discourse markers.

A case study of time / contrast
homographic language units

Plan of the presentation

1. Approach to adverbials in Polish linguistics
2. Presentation of data
 - Translational partners
 - Positional preferences
3. How many homographs?
4. Summary and questions

Approach to adverbials in Polish linguistics

...and why not in others?



Approach to adverbials... What has been done

- *before, after* Keller-Cohen 1987, Abusamra 2014
- *when* Keller-Cohen 1987, Sandström 1993
- *then* Haselow 2011
- *while, as* Broccias 2006, 2008
- *alors*, Franckel 1987, Gerecht 1987, Jayez 1988, Le Draoulec, Bras 2007, Bras, Le Draoulec, Asher 2009
- *puis* Bras, Le Draoulec, Vieu 2001
- *quando, da, fino, dopo, più* Amaral, Del Prete 2010
- Most of them described as having temporal usages next to other kinds (eg. consequential)

Approach to adverbials... Labelling issues

- Gunter 1984 temporal conjunctions
- Zufferey&Degand 2013 temporal connectives
- Uchida, Fujii 2011, Murphy, Jones, Koskela 2015 contrastive connectives
- Fraser 2006 contrastive discourse markers
- Dupont 2015 adverbial connectors
- Liu 2008 linking adverbials

Approach to adverbials... Are connectives adverbs?

„We define as a temporal connective any adverb that expresses a temporal (or aspecto-temporal) relation between two eventualities and, at the same time, implies a logico-pragmatic relation between the two utterances in which the eventualities are described. In other words, temporal connectives are adverbs that play a role at the discourse level in introducing discourse relations.”

Le Draoulec, Anne, Bras, Myriam. 2006. Quelques candidats au statut de connecteur temporel. *Cahiers de Grammaire* 30. 219–237.; Bras, Myriam, Le Draoulec, Anne, Asher, Nicolas. 2009. A Formal Analysis of the French Temporal Connective *alors*. *Oslo Studies in Language* 1:1. 149-170.

Approach to adverbials in Polish linguistics

1. He drives **terribly** with his **terribly terrible** car.

On **okropnie** jeździ swoim **okropnie okropnym** samochodem.

2a. She always dresses **simply**.

Ona zawsze ubiera się **zwyczajnie**.

2b. She is **simply** stupid. She **simply** does not know the answer to any of the questions.

Ona jest **zwyczajnie** głupia. **Zwyczajnie** nie potrafi odpowiedzieć na żadne z pytań.

Approach to adverbials in Polish linguistics

He drives **terribly** with his **terribly terrible** car.

On **okropnie** jeździ swoim **okropnie okropnym** samochodem.

Approach to adverbials in Polish linguistics

He drives **terribly** with his **terribly terrible** car.

On **okropnie** jeździ swoim **okropnie okropnym**^{Instr.} samochodem.

adverb – **adjective**

indeclinable – declinable (case; number+person+gender)

to verb – to noun

adverb – **gradation marker**

indeclinable – indeclinable

to verb – to noun, adjective, adverb, sentence

Approach to adverbials in Polish linguistics

Ona zawsze ubiera się **zwyczajnie**.

She always dresses **simply**.

On jest **zwyczajnie** głupia. **Zwyczajnie** nie potrafi odpowiedzieć na żadne z pytań.

She is **simply** stupid. She **simply** does not know the answer to any of the questions.

Danielewiczowa, Magdalena. 2012. W głąb specjalizacji znaczeń. Przysłówkowe metapredykaty atestacyjne. (Deep into specialisation of meanings. Adverbial attestative metapredicates). Warszawa: BelStudio. 291 pp.

Approach to adverbials in Polish linguistics

She always dresses **simply**.

- a) be accented non-contrastively,
- b) can change position in a sentence without changing its relation with verbal phrase,
- c) is used predicatively and therefore can get additional attributes, such as: *so simply*, *very simply*, *awfully simply* etc.

She is **simply** stupid. She **simply** does not know the answer to any of the questions.

- a) is not normally accented,
- b) is always before the part it comments on,
- c) not predicative in a normal sense, but rather explains on what basis we can say what we say about a certain object (here about her that she is stupid and that she does not know any answer)

Presentation of data

What do corpora tell us?



Presentation of the data. The examined units

English: *while, whilst, whereas, meanwhile*

Dutch: *terwijl, tijdens*

Polish: *podczas gdy, tymczasem, znowu, znów, znowuż*

Russian: *тем временем*

Bulgarian: *докато*

Presentation of data. Corpora

data extracted from:

InterCorp

PELCRA Multilingual (Polish-*) parallel corpus (CC-BY)

OPUS

Dutch Parallel Corpus (DPC)

Polish-Russian Parallel Corpus (PRPC)

Polish-Russian-Bulgarian Parallel Corpus (PRBPC)

Presentation of data. Translational partners

source	target	Pl	Eng	Dutch	Rus	Bg
Pl	<i>tymczasem</i>		while, meanwhile, but , even though	tegenover, in tegenstelling tot, enerzijds, ondertussen, evenwel	тем временем, а, в это время, пока, между тем	при все това, от една страна, но, а, междувременно
	<i>podczas gdy</i>		while, whereas, though, but	terwijl, maar	тем временем, а, пока, в этот самый час, когда, в то время как, когда	докато, макар, а, но, ала
Eng	<i>while</i>	tymczasem, podczas gdy, podczas, w trakcie, w czasie		terwijl, maar , daarbij, en, tijdens	во время, а, когда, при	докато, по време, при, от друга страна, а, но
	<i>whilst</i>	podczas gdy, tymczasem, ale , gdy		terwijl, tijdens, gedurende, en	в то время, как, покуда, пока, во время, и	ако, докато, но
	<i>meanwhile</i>	tymczasem, w międzyczasie, na razie		intussen, ondertussen, daarentegen, terwijl	во время, тем временем, между тем	
	<i>whereas</i>	podczas gdy, mimo że , natomiast		terwijl, waar	тогда как, в то время	докато, а
Dutch	<i>terwijl</i>	podczas gdy, w momencie gdy, w trakcie, mimo że , natomiast	while, whereas		тем временем, в то время как	докато, а, въпреки че, заедно
	<i>tijdens</i>	podczas, w trakcie, w czasie, przez, przy	while, whilst, during, in, when		во время, при	по време на, при
Rus	<i>тем временем</i>	tymczasem, podczas gdy		en, terwijl		а, следкато сега,, междувременно
Bg	<i>докато</i>	podczas gdy, natomiast , а, zanim, aż, dopóki, jak długo	while, whereas, until, till, as long as, but	wanneer, totdat, zolang, tot, nadat, terwijl, want	когда, покуда, пока	

Presentation of data

	temporal	contrasting	other		
			farewell	concessive	decretal
<i>podczas gdy</i>	+	+	-		
<i>tymczasem</i>	+	+	+		
<i>while</i>	+	+		+	
<i>whilst</i>	+	+(rare)		+	
<i>meanwhile</i>	+	+	-		
<i>whereas</i>	-	+			+formal/law
<i>tijdens</i>	+	-	-		
<i>terwijl</i>	+	+		+	
<i>тем временем</i>	+	-	-		
<i>докато</i>	+	+	-		

Presentation of data. Positional preferences

contrastive temporal	initial position	2nd position	other	possible reversion of conjuncts
<i>podczas gdy</i>	+ +	- -	- -	+ +
<i>tymczasem</i>	+ +	+ +	- +	- -
<i>while</i>	+ +	- -	- -	+ +
<i>whilst</i>	+ +	- -	- -	+ +
<i>meanwhile</i>	+ +	+ +	- +	- -
<i>whereas</i>	+	-	-	+
<i>tijdens</i>	+	+	+	+
<i>terwijl</i>	+ +	- -	- -	+ +
<i>тем временем</i>	+	+	+ rare	+
<i>докато</i>	+ +	- -	- -	+ +

How many
homographs are
there?

And how do we know it?



How many homographs are there? The case of *тем временем*, *tijdens*, *whereas*

RNC

— Мо́жет, — машина́льно согласи́лся я, **а** в голове́ **тем вре́менем** рои́лись совсе́м други́е мы́сли.

- Maybe - I said mechanically, thinking, meanwhile, something different.

Серёжа спал, **а** Ю́рий **тем вре́менем** размышля́л.

Serge was sleeping, Yuri, meanwhile, was pondering.

How many homographs are there? The case of *тем временем*, *tijdens*, *whereas*

PRPC

Żąda się, by sama uczyniła wybór, **tymczasem** ona wybierać nie może, może tylko powiedzieć „tak” lub „nie”.

Хотят, чтоб она сама выбирала, а она не может выбрать и только отвечает: да и нет.

It is expected that she decides for herself, while she cannot decide, she can only say „yes” or „no”.

How many homographs are there? The case of *mem вpемeнeм*, *tijdens*, *whereas*

DPC

Do not touch the damaged cable and pull the mains plug when the cable is damaged **while** working.

Raak de beschadigde kabel niet aan en trek de stekker uit het stopcontact als de kabel **tijdens** de werkzaamheden wordt beschadigd.

Tijdens de heropbouw na 1918 is het oude stratenplan en de middeleeuwse architectuur bewaard gebleven, hetgeen de stad nu een historische charme geeft.

During the reconstruction after 1918, the old street plan and the mediaeval architecture were preserved, which nowadays gives the town a historic charm.

How many homographs are there? The case of *mem vrememem*, *tijdens*, *whereas*

DPC

		<i>while</i>	<i>whilst</i>	<i>whereas</i>	<i>meanwhile</i>	<i>during</i>	<i>when</i>
		1650	99	155	84		
<i>terwijl</i>	1013	525	33	98	0		
<i>tijdens</i>	1933	171	16	0	0	1027	154
		<i>bij</i> 271			<i>ondertussen</i> 32 <i>intussen</i> 23		

How many homographs are there? The case of *mem vremehem*, *tijdens*, *whereas*

CHN

Dit is hem opgevallen tijdens de tocht door Suriname.

This got his attention during his trip in Suriname.

Tijdens de tocht door Suriname is dit hem opgevallen.

Dit is hem tijdens de tocht door Suriname opgevallen.

How many homographs are there? The case of *mem* *время*, *tijdens*, *whereas*

Whereas you chose to participate in this stupid prank, you will be held responsible as well.

In the law the term *whereas* also is used as the introductory word to a recital in a formal document. A recital contains words of introduction to a contract, statute, proclamation, or other writing. In a contract a *whereas* clause is an introductory statement that means "considering that" or "that being the case."

When *whereas* is placed at the beginning of a legislative bill, it means "because" and is followed by an explanation for the enactment of the legislation.

Finally, *whereas* is often used in official proclamations to project the solemnity of the occasion.

West's Encyclopedia of American Law, edition 2. Copyright 2008 The Gale Group, Inc. All rights reserved.

How many homographs are there? The case of *mem* *время*, *tijdens*, *whereas*

Cameroun's tendency towards a secretive, police-dominated state, which had initially been developed in response to a regional rebellion in the 1960s, was strengthened, **whereas** most Camerounians had hoped to see it reversed.

Whereas the ordinary person has a choice whether or not to act, the police officer, in view of his or her status, has a positive obligation to take action.

How many homographs? The case of *meanwhile* and *tymczasem*

contrastive temporal	initial position	2nd position	other	possible reversion of conjuncts
<i>podczas gdy</i>	+ +	- -	- -	+ +
<i>tymczasem</i>	+ +	+ +	- +	- -
<i>while</i>	+ +	- -	- -	+ +
<i>whilst</i>	+ +	- -	- -	+ +
<i>meanwhile</i>	+ +	+ +	- -	- -
<i>whereas</i>	+	-	-	+
<i>tijdens</i>	+	+	+	+
<i>terwijl</i>	+ +	- -	- -	+ +
<i>тем временем</i>	+	+	+ rare	+
<i>докато</i>	+ +	- -	- -	+ +

How many homographs are there? The case of *meanwhile* and *tymczasem*

Pelcra English-Polish crawled from <http://cordis.europa.eu> 11399 sentence pairs, ca. 612 000 words

Eng. original	Pol. translations
meanwhile 30	tymczasem 16 natomiast 8 z kolei 2 do tego czasu 1 czasowo 1 w międzyczasie 1 no translation 1

The case of *meanwhile* and *tymczasem*

Eng. original	Pol. translations
while 164	tymczasem 2 podczas gdy 25 a 19 zaś 18 natomiast 13 chociaż 10 choć 7 mimo że 3 pomimo (że) 2 aczkolwiek1 jakkolwiek1 o ile1 jednak 1 jednakże 1 skoro 1 participium 17 przy+N,N(V) 10 jednocześnie 3 podczas 2 do tego 1 i 1 gdy 1 tym samym 1 w tym samym czasie 1 przy czym 1 dopóki 1 no translation 20

The case of *meanwhile* and *tymczasem*

Pelcra English-Polish crawled from <http://cordis.europa.eu> 11399 sentence pairs, ca. 612 000 words

Eng. original	Pol. translations
whereas 16	podczas gdy 7 natomiast 4 zaś 1 a 1 gdy tymczasem 1 no translation 2
whilst 8	podczas gdy 1 przy 1 participium 4 no translation 4

The case of *meanwhile* and *tymczasem*

DPC

		<i>while</i>	<i>whilst</i>	<i>whereas</i>	<i>meanwhile</i>	<i>during</i>	<i>when</i>
		1650	99	155	84		
<i>terwijl</i>	1013	525	33	98	0		
<i>tijdens</i>	1933	171	16	0	0	1027	154
		<i>bij</i> 271			<i>ondertussen</i> 32 <i>intussen</i> 23		

The case of *meanwhile* and *tymczasem*

noun

1. meantime.

adverb

2. in the intervening time; during the interval.

3. at the same time

4. You use *meanwhile* to introduce a different aspect of a particular situation, especially one that is completely opposite to the one previously mentioned. ⇒ *He had always found his wife's mother a bit annoying. The mother-daughter relationship, meanwhile, was close.* (Collins COBUILD Advanced English Dictionary)

used for emphasizing the difference between two situations

You throw food away, and meanwhile children are starving all over the world. (Macmillan)

The case of *meanwhile* and *tymczasem*

Helen was asleep, meanwhile Maria was working in the garden.

Helen was asleep, Maria was meanwhile working in the garden.

Helen was asleep, Maria was working meanwhile in the garden.

Helen was asleep, Maria meanwhile was working in the garden.

The case of *meanwhile* and *tymczasem*

Helen was asleep. Meanwhile, Maria was working in the garden.

Helen was asleep, Maria was meanwhile working in the garden.

Helen was asleep, Maria was working meanwhile in the garden.

Helen was asleep. Maria, meanwhile, was working in the garden.

The case of *meanwhile* and *tymczasem*

Helena spała, tymczasem Maria myła naczynia.

Helena spała, Maria \cup tymcz'asem myła naczynia.

Helena spała, Maria myła tymczasem naczynia.

Helena spała, Maria myła naczynia tymczasem.

Helena spała. M'aria tymczasem \square myła naczynia.

Helena spała. Tymczasem M'aria \square myła naczynia.

The case of *meanwhile* and *tymczasem*

Helena spała, tymczasem Maria myła naczynia.

Helena spała, Maria \cup tymcz'asem myła naczynia.

Helena spała, Maria myła tymczasem naczynia.

Helena spała, Maria myła naczynia tymczasem.

Helena spała. M'aria tymczasem \square myła naczynia.

Helena spała. Tymczasem M'aria \square myła naczynia.

natomiast



zaś

za to

How many homographs are there? The case of *while*, *whilst*, *terwijl*, *podczas gdy*, and *докамо*

1. Same position.
2. Same prosody.
3. Same cooccurrence with conjunctions and other metatextual units.
4. Many ambiguous examples.

How many homographs are there? The case of *while*, *whilst*, *terwijl*, *podczas gdy*, and *докамо*

- (1) While at work she got a headache.
- (2) She got a headache while working.
- (3) She got a headache while he was out working.

- (4) She got a headache while he was completely not affected by loud music played by their neighbors.

How many homographs are there? The case of *while*, *whilst*, *terwijl*, *podczas gdy*, and *докамо*

(1) While at work she got a headache.

(2) She got a headache while working.

(3) She got a headache while he was out working.

(4) She got a headache while he was completely not affected by loud music played by their neighbors.

How many homographs are there? The case of *while*, *whilst*, *terwijl*, *podczas gdy*, and *докамо*

(1) While at work she got a headache.

(2) She got a headache while working during his work

(3) She got a headache ~~while~~ him working.

(4) She got a headache while he was completely not affected by loud music played by their neighbors.

How many homographs are there? The case of *while*, *whilst*, *terwijl*, *podczas gdy*, and *докамо*

(1) Podczas pracy dostała bólu głowy.

(2) Dostała bólu głowy podczas pracowania.

(3) Dostała bólu głowy, podczas gdy on pracował.

(3') Dostała bólu głowy, podczas jego pracy.

(4) Ona dostała bólu głowy, podczas gdy jego głośna muzyka dochodząca od sąsiadów zupełnie nie wzruszała.

How many homographs are there? The case of *while*, *whilst*, *terwijl*, *podczas gdy*, and *докато*

- (1) По време на работа тя имаше главоболие.
- (2) Тя имаше главоболие по време на работа.
- (3) Тя имаше главоболие, докато той работи.
- (3') Тя имаше главоболие по време на неговата работа.

How many homographs are there? The case of *while*, *whilst*, *terwijl*, *podczas gdy*, and *докамо*

(1) Tijdens op het werk kreeg ze een hoofdpijn.

(2) Ze kreeg hoofdpijn tijdens het werken.

(3) Ze kreeg hoofdpijn terwijl hij werkte.

(3') Ze kreeg hoofdpijn tijdens zijn werk.

(5) Ze kreeg hoofdpijn terwijl hij helemaal niet beïnvloed was door luide muziek gespeeld door hun burens.

How many homographs are there?

1. Same position. ✓
2. Same prosody. —
3. Same cooccurrence with conjunctions and other metatextual units. ✓
4. Many ambiguous examples. ✓
5. $S \rightarrow NP$. —
6. Negation. —

Although while she's working, I'm resting, I'm still tired.

Although while she's blond, I'm red-haired, we're still family.



Summary

There are various language objects in the group

Summary

English: **while**, **whilst**, **whereas**, **meanwhile**

Dutch: **terwijl**, **tijdens**

Polish: **podczas gdy**, **tymczasem**, **znowu**, **znów**, **znowuż**

Russian: **тем временем**

Bulgarian: **докато**

Summary



- Abusamra, Valeria. 2014. Temporal connections: *before* and *after* in reading comprehension / Conexiones de orden temporal: el antes y el después en la comprensión lectora. *Estudios de Psicología* 35:3. 636-647.
- Amaral, Patrícia, Del Prete, Fabio. 2010. Approximating the limit: the interaction between quasi 'almost' and some temporal connectives in Italian. *Linguistics and Philosophy* 33:2. 51-115.
- Bras, Myriam, Le Draoulec, Anne, Asher, Nicolas. 2009. A Formal Analysis of the French Temporal Connective *alors*. *Oslo Studies in Language* 1:1. 149-170.
- Bras, M., Le Draoulec, A. and Vieu, L. 2001. French Adverbial Pairs between Temporal Structure and Discourse Structure. In M. Bras and L. Vieu (eds.). *Semantic and Pragmatic Issues in Discourse and Dialogue: Experimenting with Current Theories* 9. Amsterdam: Elsevier. 109–146,.
- Broccias, Cristiano. 2006. The English simultaneity network: The case of *as* and *while*-clauses. *LACUS Forum* 32. 33-41.
- Broccias, Cristiano. 2008. Imperfectivity and Transience. The Two Sides of the Progressive Aspect in Simultaneity *as*- and *while*-clauses. *Journal of English Linguistics* 36:2. 155-178.
- Declerck, Renaat. 1997. *When-clauses and temporal structure*. London: Routledge.
- Dupont, Maïte. 2015. Word order in English and French. The position of English and French adverbial connectors of contrast. *English Text Construction* 8:1. 88-124.
- Franckel, J. J. 1987. *Alors, alors que*. *Bulag* 13. 17–49.
- Fraser, Bruce. 2006. On the universality of discourse markers. Aijmer, Karin, Simon-Vandenberg, AM (eds.). *Pragmatic markers in contrast*. Elsevier. 73-89.
- Gerecht, M.-J. 1987. *Alors*: opérateur temporel, connecteur argumentatif et marqueur de discours. *Cahiers de linguistique française* 8. 69–79.
- Haselow, Alexander. 2011. Discourse marker and modal particle: The functions of utterance-final *then* in spoken English. *Journal of Pragmatics* 43. 3603-3623.
- Jayez, J. 1988. *Alors*, descriptions et paramètres. *Cahiers de Linguistique Française* 9. 135–175.
- Keller-Cohen, Deborah. 1987. Context and strategy in acquiring temporal connectives. *Journal of Psycholinguistic Research* 16:2. 165-183.
- Le Draoulec, A., Bras, M. 2007. *Alors* as a possible temporal connective in discourse. *Cahiers Chronos* 17. 81–94.
- Liu, Dilin. 2008. An across-register corpus study and its implications. *International Journal of Corpus Linguistics* 13:4. 491-518.
- Murphy, Lynne M., Jones, Steven, Koskela, Anu. 2015. Signals of contrastiveness: *But*, oppositionness, and formal similarity in parallel contexts. *Journal of English Linguistics* 43:3. 227-249.
- Sandström, G. 1993. *When-clauses and the temporal interpretation of narrative discourse*. Ph.D thesis, University of Umeå.
- Uchida, Satoru, Seiko Fujii. 2011. A frame-based approach to connectives. *Constructions and Frames* 3:1. 128-154.
- Zufferey, Sandrine, Degand, Liesbeth. 2013 Annotating the meaning of discourse connectives in multilingual corpora. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*. 1–24.